

Example of a contract for the technical design of a water supply system / Exemplu: Contract privind proiectarea tehnică a sistemului de aprovizionare cu apă

Annex/Anexa:

Source/Sursa: **ApaSan**

Date/Data: **2014**

Language/Limba: **Română/English**

Guidebook

for the implementation of decentralized
water supply systems in Moldova

Ghid

pentru implementarea sistemelor decentralizate
de aprovizionare cu apă în Republica Moldova

Reference: xxxxxxxx

Your reference: / Our reference: xxxxxxxx

<p>CONTRACT 133</p> <p>Privind elaborarea proiectului de execuție și a documentației tehnice pentru construcția rețelei de distribuție a apei și instalațiilor aferente din satul xxxxxxxx, raionul xxxxxxxx</p> <p>Articolul 1 Părțile contractante</p> <p>Beneficiar: Fundația Filiala din Moldova a fundației “Skat” (în continuare “Beneficiar”), codul fiscal 42950019, str. Al. Mateevici 23 A, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).</p> <p>Reprezentată de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației “Skat”</p> <p>Executorul: xxxxxxxxxxxxxx (în continuare “Executorul”), cod fiscal xxxxxxxx, str. xxxxxxxx, xxxxxxxx, MD xxxxxxxx, Republica Moldova</p> <p>Reprezentată de către: xxxxxxxx, director</p> <p>Articolul 2 Scopul lucrărilor</p> <p>Executorul va elabora proiectul de execuție, estimările de cost (Deviz), va efectua expertiza proiectului și va obține toate avizele și aprobările legale necesare pentru construcția unui sistem de alimentare cu apă a satului xxxxxxxx, raionul xxxxxxxx, în baza:</p> <ul style="list-style-type: none"> - “Specificațiile Tehnice” pentru elaborarea proiectului de execuție, anexate acestui contract (Anexa 1); - “Sarcina Tehnică” pentru elaborarea proiectului de execuție a sistemului de alimentare cu apă a satului xxxxxxxx, raionul xxxxxxxx, (Anexa 2); - Oferta de preț a Executorului (Anexa 3). <p>La începutul lucrărilor de construcție</p>	<p>CONTRACT 133</p> <p>On elaboration of the project design and technical documentation for the construction of the water supply system and facilities in the village of xxxxxxxx, district of xxxxxxxx</p> <p>Article 1 Contracting parties</p> <p>The Client: Foundation, the Moldavian Branch of the SKAT Foundation (hereafter “The Client”), fiscal code 42950019, str. Al. Mateevici 23 A, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by Austrian Development Agency (ADA).</p> <p>Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Foundation “Skat” Moldova</p> <p>The Contractor: xxxxxxxxxxxxxx (hereafter “the Contractor”), fiscal code xxxxxxxx, xxxxxxxx Street, xxxxxxxx, MD xxxxxxxx, Republic of Moldova</p> <p>Represented by: xxxxxxxx, director</p> <p>Article 2 Scope of work</p> <p>The Contractor will elaborate the technical design including cost calculation (Deviz) and obtain all permits and legal approvals for the construction of a water supply system in the village of xxxxxxxx, district of xxxxxxxx on the basis of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the annexed “Technical Specifications” for the elaboration of the technical design (Annex 1); - the annexed “ Technical Task” for the elaboration of the technical design for building a water supply system in the village of xxxxxxxx, xxxxxxxx raion (Annex 2); - The Contractor’s price offer (Annex 3). <p>When the construction works will start, the</p>
---	---

<p>Executorul va efectua monitorizarea de autor a lucrărilor conform prevederilor NCM A. 07.03-2002 și legislația în vigoare a Republicii Moldova.</p>	<p>Contractor will perform the activities of author's monitoring according to the norms prescribed in NCM A. 07.03-2002 and legislation in force in the Republic of Moldova.</p>
<p>Articolul 3 Taxe</p>	<p>Article 3 Taxes</p>
<p>În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Republica Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărârea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010, Hotărârea Guvernului RM Nr. 658 din 22.07.10 cu Anexa Nr. 1 (numarul de inregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.</p>	<p>According to the Agreement signed in September 2001 between the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010, Decision of the Government of RM No. 658 dated 22.07.2010 with the Annex No. 1 (registration number of the project 1618), the import and/or delivery on the territory of Moldova the goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.</p>
<p>Articolul 4 Prețul și modul de plată</p>	<p>Article 4 Price and payment</p>
<p>Costul total al contractului este de xxxxxx MDL (xxxxxxx lei), dintre care:</p>	<p>The total price of the contract is xxxxxx MDL (xxxxxxx MDL), out of wich:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Pentru lucrări de proiectare a sistemului de alimentare cu apă: xxxxxx MDL; - Pentru monitorizarea de autor: xxxxxx. 	<ul style="list-style-type: none"> - For designing works of the water supply system: xxxxxx MDL; - For author's monitoring: xxxxxx MDL.
<p>Această sumă nu include TVA și va fi transferată Executorului de către Beneficiar în MDL după cum urmează:</p>	<p>This amount does not include VAT and will be transferred by the Client to the Contractor in MDL as follows:</p>
<p><u>Pentru lucrările de proiectare:</u></p>	<p><u>For designing works:</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> - 25% în calitate de avans după semnarea Contractului; - 25% după aprobarea finală a schemei generale de alimentare cu apă (conform capitolului 1.3 al Specificațiilor Tehnice) și aprobarea calculului hidraulic (elaborat conform cerințelor și prezentarea materialelor descrise în capitolul 3.4.2 al Specificațiilor Tehnice); - 25 % după aprobarea variantei finale a detaliilor de execuție a tuturor elementelor sistemului (conform punctului 3 din tabelul prezentat în capitolul 1.4 al Specificațiilor Tehnice); - 25% după aprobarea finală a proiectului de execuție complet, recepționarea setului 	<ul style="list-style-type: none"> - 25% as advance payment after signing the Contract; - 25% after approval of the complete general layout of the water supply system (according to chapter 1.3 of the Technical Specifications) and approval of the hydraulic calculations (elaborated according to the requirements and presentation of deliverables described in chapter 3.4.2 of the Technical Specifications); - 25% after approval of final design for the complete system details (according to point 3 in the table presented in chapter 1.4 of the Technical Specifications); - 25% after approval of complete design

<p>complet al proiectului de execuție (conform capitolului 1.4 al Specificațiilor Tehnice) și verificarea de stat a proiectului (conform capitolului 4.5 al Specificațiilor Tehnice).</p> <p><u>Pentru efectuarea Supravegherii de Autor:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 50% din prețul lucrărilor de monitorizare de autor vor fi achitate la începerea lucrărilor de construcție de către compania de construcție și începutul monitorizării de autor; - 50% din prețul lucrărilor de monitorizare de autor vor fi achitate după acceptarea raportului final privind monitorizarea de autor întocmit de către Executor. <p>Volumele de lucru adiționale (acceptate de către Beneficiar) celor descrise în Sarcina Tehnică și Specificațiile Tehnice vor fi plătite conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână fixe pe parcursul întregii perioade de valabilitate a Contractului.</p> <p>Plățile vor fi efectuate de către Beneficiar în contul bancar al Executorului</p> <p>Articolul 5 Obligațiile Executorului</p> <p><u>Obligații privind lucrările de proiectare:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Să execute lucrările de proiectare în conformitate cu indicațiile și graficul de lucru (capitolului 1.4 al Specificațiilor Tehnice) primite de la Beneficiar; - Să garanteze că proiectele vor fi elaborate în concordanță cu normele și cerințele tehnice existente în Republica Moldova. - Să elaboreze proiecte care reprezintă soluția optimă din punct de vedere economic și tehnic. - Să prezinte setul complet al proiectului de execuție, după cum este descris în capitolul 4.1 al Specificațiilor Tehnice; - Să elaboreze verificarea de stat a proiectului, să obțină toate avizele și aprobările legale necesare, în conformitate cu capitolul 4.5 al Specificațiilor Tehnice; <p><u>Obligații privind monitorizarea de autor:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Să efectueze cel puțin 15 vizite în teren pentru monitorizarea obiectului la etapele tehnologice, în conformitate cu planul de 	<p>works, receipt of the full set of documentation (as described in chapter 4.1 of the Technical Specifications) and state verification of the design (according to chapter 4.5 of the Technical Specifications).</p> <p><u>For Author's monitoring:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 50% of the author's monitoring cost will be paid at the beginning of the construction works by the construction company and the beginning of the author's monitoring process; - 50% of the author's monitoring cost will be paid after Client's acceptance of the final report developed by the Contractor. <p>Additional volumes of work (accepted by the Beneficiary) to the ones described in the Technical Task and Technical Specifications will be paid according to the unit prices of the Contractor which remain the same during the whole Contract validity period.</p> <p>The payments will be made by the Client into the Contractor's bank account.</p> <p>Article 5 The Contractor's obligations</p> <p><u>Obligations regarding designing:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - To carry out the works in accordance with the instructions and the time schedule (chapter 1.4 of the Technical Specifications) given by the Client; - To guarantee that the work will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova. - To elaborate designs that present an optimum of economy and technical simplicity; - To deliver the full set of technical documentation, as described in chapter 4.1 of the Technical Specifications; - To obtain the project's expertise, all permits and legal approvals for the design, according to chapter 4.5 of the Technical Specifications; <p><u>Obligations regarding author's monitoring:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - To conduct at least 15 field visits, in order to perform the monitoring of the object under construction at its technological
---	--

<p>lucru aprobat de către Beneficiar;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să supravegheze faptul că lucrările vor fi îndeplinite în conformitate cu: proiectul de execuție, normele tehnice și cerințele în vigoare în Republica Moldova; standardele înalt profesionale și instrucțiile tehnice oferite de către reprezentanții Beneficiarului; - Să coordoneze vizitele în teren cu reprezentanții companiei de construcție și cei ai Beneficiarului; - Să documenteze în formă scrisă și prin fotografii toate observațiile și abaterile de la proiect identificate; - Să corecteze documentația de proiect conform soluțiilor adoptate în procesul de monitorizare a obiectivului; - Să pregătească și să completeze avizele, procesele verbale și celelalte acte stipulate în NCM A.07.03-2002; - Să transmită Beneficiarului la sfârșitul efectuării lucrărilor de monitorizare de autor un certificat ce confirmă corespunderea construcției cu proiectul de execuție. - Să pregătească un raport final (în două exemplare) ce va include toată informația privind lucrările executate și vizitele în teren, în conformitate cu prevederile NCM A.07.03-2002; - Să informeze imediat Beneficiarul despre orice lucrări neprevăzute. 	<p>steps, according to the work schedule approved by the Client;</p> <ul style="list-style-type: none"> - To monitor the fact that the construction works are elaborated according to: technical design; technical norms and requests enforced in the Republic of Moldova; professional, high level standards and technical instructions provided by the representatives of the Client. - To coordinate the visits in the field with the representatives of the construction company and the Client; - To document, in written form and with photos all observations and deviations from the technical design identified; - To correct the technical documentation according to the adopted technical solutions during the monitoring process of the building site. - To prepare and complete approvals, official reports and other documents requested in NCM A.07.03-2002; - To deliver to the Client, by the end of construction works monitoring, a certificate that confirms that the object is built according to the author's design; - To prepare a final report (in two copies), which will include all the information about the executed works and field visits, according to the regulations prescribed in NCM A.07.03-2002; - To inform immediately the Client about any unforeseen works.
<p>Articolul 6 Obligațiile Beneficiarului</p> <ul style="list-style-type: none"> - Să asiste, să verifice și să ofere indicații Executorului în procesul de elaborare a proiectului de execuție; - Să efectueze plățile pentru lucrările efectuate în conformitate cu articolele 4 și 7 a prezentului Contract. 	<p>Article 6 The Client's obligations</p> <ul style="list-style-type: none"> - To assist, verify and give indications to the Executor during the designing process; - To pay for the executed works according to articles 4 and 7 of the present Contract.
<p>Articolul 7 Termenii de îndeplinire a lucrărilor</p> <p>Executorul va începe lucrările imediat după semnarea contractului și primirea documentelor de bază (Art.2) de la Beneficiar. Executorul va pune la dispoziția Clientului Proiectul de Execuție complet și calculul de Deviz cel târziu până la data de 28.09.20xx. Prezentarea intermediară a lucrărilor îndeplinite va avea loc conform următorului grafic (capitolul 1.4 al Specificațiilor Tehnice):</p>	<p>Article 7 Terms of works fulfillment</p> <p>The Contractor will start the works immediately after signing of the contract and receiving the baseline documents (Art.2) from the Client. The Contractor will provide the Client with the complete technical documents, including cost estimate by 28.09.20xx at the latest. Presentation and discussion of intermediate results will be held according to the following schedule (chapter 1.4 of the Technical Specifications):</p>

Rezultat	Termen	Results	Deadline
1.Schema generală	06. 08. 20xx	1.General layout	06. 08. 20xx
2.Calculul hidraulic	30. 08. 20xx	2.Hydraulic calculation	30. 08. 20xx
3.Detaliile finale a sistemului	17. 09. 20xx	3.Complete System details	17. 09. 20xx
4.Proiectul final + verificarea	28. 09. 20xx	4.Final design + permissions	28. 09. 20xx
<p>În caz de întârziere a lucrărilor sau a întârzierii prezentării lucrărilor intermediare, prețul Contractului se va reduce de către Executor cu cîte 1 % din valoarea prețului pentru lucrările de proiectare pentru fiecare zi lucrătoare expirată.</p> <p>Lucrările privind monitorizarea de autor vor începe imediat după începutul lucrărilor de construcție și vor fi încheiate după recepția finală a obiectului în construcție și înmînarea raportului final care trebuie să includă descrierea detaliată a tuturor vizitelor efectuate. Raportul final se va elabora sub formă de tabel cuprinzînd informația despre data vizitelor, observațiile făcute, indicațiile oferite, anexîndu-se la el și următoarele acte:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lista specialiștilor încadrați la efectuarea monitorizării obiectivului în construcție de către autorul proiectului; - Fișa de evidență a abaterilor de la documentația de proiect. <p>Raportul final va fi înmînat Beneficiarului de către Executor nu mai tîrziu de o săptămîină după recepția finală a obiectului.</p> <p>În cazul situațiilor în care ambele părți cad de acord, termenii de îndeplinire a lucrărilor se pot extinde.</p>	<p>In case of delay in works completion or delay in presentation of intermediate results, the contracted price will be reduced by the Contractor by 1 % of the cost for design works per every expired working day.</p> <p>The on-site supervision process by the project designer is initiated immediately after beginning of the construction works and lasts until final reception of the object and presentation of the final report which must include a detailed description of all the visits made. The Final Report will represent a table that will contain all information about the date of the visits, observations made and indications given. These documents will be annexed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The list of the specialists involved in the project author's monitoring process of the building site; - The record sheet of deviations from the project documentation. <p>The final report will be handed over by the Contractor to the Client not later than a week after the final reception of the object.</p> <p>In case of mutually agreed circumstances, the terms of fulfillment of the contract may be postponed.</p>		
<p>Articolul 8 Termenul de garanție a lucrărilor</p> <p>Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui doi ani de zile de la finisarea lucrărilor de construcție și recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele de funcționare apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.</p>	<p>Article 8 Guaranty period for executed works</p> <p>The guaranty period for the executed works will constitute two years since the system will be built and the reception of fulfilled works done. The Contractor will eliminate on his own expense all malfunction defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.</p>		
<p>Articolul 9 Confidențialitatea</p> <p>Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite de către Executor în legătură cu acest contract sunt proprietatea Beneficiarului și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu poate fi livrat unei terțe părți chiar și după expirarea acestui contract.</p>	<p>Article 9 Confidentiality</p> <p>All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled by the Contractor in connection with this Contract shall be property of the Client, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present Contract.</p>		

<p>Articolul 10 Atenuarea conflictelor</p> <p>Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului contract pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiul va fi examinat la Curtea de Apel de la Chișinău.</p> <p>Articolul 11 Clauza anti-corupție</p> <p>Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.</p> <p>Articolul 12</p> <p>Prezentul contract este întocmit în două exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta engleză va prevala.</p>	<p>Article 10 Settlement of conflicts</p> <p>The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the court in Chisinau is established as competent.</p> <p>Article 11 Anti-corruption clause</p> <p>The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.</p> <p>Article 12</p> <p>This contract is drawn up and signed in two original copies, in English and in Romanian. In case of disputes between the parties, the English version is prevailing.</p>
<p>Lista anexelor: Anexa 1: Specificațiile Tehnice pentru elaborarea proiectelor de execuție; Anexa 2: Sarcina tehnică pentru elaborarea proiectului de execuție a sistemului de alimentare cu apă a satului xxxxxxxx, raionul xxxxxxxx; Anexa 3: Deviz Nr. 26 pentru „Servicii de proiectare a sistemului de aprovizionare cu apă potabilă în s. xxxxxxxx, r. xxxxxxxx”.</p>	
<p>Locul, Data: xxxxxxxx, 20 iulie, 20xx</p>	
<p>Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” MD 2009, mun. Chișinău, str. Al. Mateevici, 23 A</p> <p>CF xxxxxxxx C/d xxxxxxxx B.C. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx CB xxxxxxxx Tel: xxxxxxxx Fax: xxxxxxxx</p>	<p>xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx</p> <p>MD xxxx, xxxxxxxx, str. xxxxxxxx</p> <p>Cod TVA xxxxxxxx CF xxxxxxxx C/d xxxxxxxx B.C. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx CB xxxxxxxx Tel: xxxxxxxx Fax: xxxxxxxx</p>
<p>Pentru Beneficiar:</p> <p>_____</p> <p><i>Dn. Jonathan Hecke</i></p> <p>Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației “Skat”</p>	<p>Pentru Executor:</p> <p>_____</p> <p>xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx</p> <p>director, xxxxxxxx</p>